Cours 3

Matière : linguistique et enseignement

Niveau : SDL1

Enseignante : ABDOU Fatima

Le signe linguistique

Expression ou forme/ contenu ; signifiant, signifié

C'est [Ferdinand de Saussure](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ferdinand_de_Saussure), professeur de [linguistique](https://fr.wikipedia.org/wiki/Linguistique) à [Genève](https://fr.wikipedia.org/wiki/Gen%C3%A8ve) et spécialiste du [sanscrit](https://fr.wikipedia.org/wiki/Sanscrit), qui parle le premier de « signe linguistique » et qui introduit la distinction entre signifiant et signifié dans son [*Cours de linguistique générale*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Cours_de_linguistique_g%C3%A9n%C3%A9rale) (1906-1910), rédigé et édité par ses élèves en 1916.

C'est justement en sanscrit que sont écrites les plus anciennes études connues sur le sujet avec par exemple le traité grammatical de [Panini](https://fr.wikipedia.org/wiki/Panini_(grammairien)) datant du [Ier millénaire av. J.‑C.](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ier_mill%C3%A9naire_av._J.-C.). Cette distinction du signe en lui-même est probablement mise en évidence par la confrontation du langage parlé en perpétuelle évolution à des écrits anciens, autorisant l'étude de ce signe distinctement de ce qu'il désigne.

Selon Saussure, parler une langue, c’est produire une série de sons qui est pour le locuteur de la langue une séquence de sons ordonnés pour exprimer quelques choses.

Contrairement à ce que suggère la conception de la linguistique historique qui considère la langue comme une nomenclature qui signifié que la langue n’est qu’une liste de mots, le signe linguistique unit non une chose et un nom mais un concept et une image acoustique.

Concept et image acoustique sont pour Saussure des entités psychiques, non matérielles. Le signe linguistique est donc une entité psychique à deux faces, inséparables l’une de l’autre comme le recto et le verso d’une feuille de papier.

C’est le signifiant qui permet aux sujets parlant de véhiculer, oralement ou par écrit, le sens concerné par le mot, son signifié

Il s’agit de trois entités d’ordre psychologique. D’après Saussure, le signifié est un concept qui se trouve dans l’esprit de chaque membre d’une communauté linguistique ; le signifiant est une image acoustique inscrite dans l’esprit de chaque membre d’une communauté ; l’union du signifiant au signifié c’est-à-dire le signe linguistique existe dans l’esprit de chaque membre de la communauté linguistique. Le signe linguistique est donc un fait individuel et un fait social partagé par tous les membres d’une communauté linguistique.

La langue associe donc l’expression (la forme phonique ou graphique) et le contenu (unités de sens, d’idées) en signes linguistiques. Cette association de l’expression et de contenu est conventionnelle, arbitraire. Chaque langue réalise ce rapport (forme/ contenu) à sa façon.

2) L’arbitraire du signe

Saussure qualifie la relation arbitraire entre le signifiant et le signifié d’un mot de *l’arbitraire du signe linguistique.* En effet, la communication linguistique est possible parce que les membres d’une communauté linguistique possèdent les mêmes signes linguistiques, c’est-à-dire qu’ils attribuent les signifiés aux signifiants respectifs conformément qux conventions linguistiques de cette communauté.

3) le signe linguistique dans le contexte pédagogique

L’arbitraire du signe linguistique rend difficile l’apprentissage du vocabulaire. L’apprenant doit apprendre à associer deux entités unies de façon arbitraire.

Les méthodologies modernes déconseillent la traduction, interprétation des signes de la langue étrangère par les signes de la langue maternelle, pour lui préférer un autre type de traduction, qui consiste à interpréter les signes de la langue étrangère au moyen d'autres signes de cette même langue. Cette traduction fait appel à des procédés tels que l'utilisation des synonymes ou para synonymes, des antonymes, des circonlocutions, des définitions ou des paraphrases. « Expliquer ce que signifie un mot ou une phrase, c'est utiliser d'autres mots et d'autres phrases en essayant de donner une nouvelle version de la même chose \*. » Les dictionnaires unilingues ne font, en dehors des exemples ou des citations, que des traductions interlinguales.

Remplacer un signe qui fait problème par un autre signe ou par un groupe de signes plus accessibles, c'est ce que fait chaque enseignant, lorsque s élèves ne comprennent pas.

4) La valeur du signe linguistique

D’après Saussure, afin de saisir le sens complet du mot, il faut le considérer dans le contexte de la langue à laquelle il appartient.

Saussure souligne : « la valeur de n’importe quel mot est déterminée par ce qui l’entoure. » P160. Cela veut dire qu’il ne suffit pas de connaitre le signifié du mot qui ne constitue qu’une partie du sens. Sur le plan sémantique, la valeur du mot constitue sa signification complète qui n’est pas égale au signifié du mot.